

# LÉXICO Y DISCURSO DE LOS ASHÁNINKA

Elsa Vilchez Jiménez  
Instituto de Investigación de Lingüística  
Aplicada - UNMSM

## *Resumen:*

A lo largo de la historia, los ashaninkas han participado de cambios que tienen que ver con la relación entre lengua, cultura y etnicidad. Estos conceptos son interinclusivos e interdependientes, importantes para la supervivencia y el mantenimiento de la identidad de grupos, aunque sean separables y mantenibles.

Como resultado de las cambiantes situaciones, impuestas por los nuevos contextos económico-políticos, los líderes indígenas han requerido modificar la forma, el léxico y el contenido de sus discursos. Y a raíz del proceso de globalización se dirigen hacia la modernización, o hacia el fortalecimiento de la cultura propia y la recuperación de las raíces.

## *Palabras clave:*

Discurso asháninka; identidad y léxico; lengua y cultura

## CARACTERIZACIÓN GENERAL

Los ashaninka se constituyen como el más numeroso de los pueblos amazónicos y a través de su historia ha tenido relaciones sociales con otros pueblos de la amazonía y de la sierra antes de la llegada de los españoles. Los cambios culturales y sociales se ven reflejados en su lengua.

Las sociedades amazónicas según sus patrones culturales, antes de 1985 no estaban organizados, no lo requerían. Pero a partir de esa fecha se vieron en la necesidad de organizarse para reclamar sus derechos sobre su persona y sus territorios. Es así como el poder fue ejercido por los ashaninka. Lograron la titulación de sus territorios, la expulsión de aquellos que usurparon territorios indígenas y de aquellos que los mantuvieron en esclavitud.

Anteriormente, la actual provincia de Atalaya gracias a la política del gobierno peruano, entre 1940 y 1980 dio facilidades para colonizar esa zona; les dio a los colonos la facultad de ejercer su poder en la zona. En razón a ello se tuvo en la esclavitud a muchos indígenas amazónicos. En este caso la posibilidad de ejercer poder se las brindó el Estado a los colonos.

## LA RELACIÓN ENTRE LENGUA, CULTURA Y ETNICIDAD

Para los ashaninka estos elementos son entidades interinclu-sivas e interdependientes, muy importantes para la supervivencia y el mantenimiento de la identidad de grupos, aunque sean separables y separadamente mantenibles.

Teóricamente se pueden dar dos modelos: monocultural y multicultural.

El modelo monocultural presenta desventajas porque implica:

- Hegemonismo
- Asimilación
- Desplazamiento lingüístico
- Extinción de lenguas
- Discriminación
- Racismo

El modelo multicultural ofrece ventajas en tanto implica

Diversidad

Equidad

Lealtad, orgullo, autoestima

Armonía en las relaciones

Valoración por igual

Complementariedad

Aprovechamiento mutuo de logros

Los asháninka, como la mayoría de los pueblos indígenas amazónicos, se inscriben dentro de un modelo multicultural, no siendo la característica de los pueblos no indígenas.

## IDENTIDADES MÚLTIPLES

Los pueblos amazónicos y andinos son objeto de un permanente proceso de reestructuración en la búsqueda de una construcción colectiva entre el respeto por determinadas características ancestrales y la apertura deliberada hacia lo nuevo.

En la búsqueda de un estado multicultural, integradora a partir de la diversidad y del respeto por el otro, es necesario reconocer y valorar las diversas culturas, las identidades regionales.

Las identidades múltiples son evidentes en todos los pueblos andinos y amazónicos, un ejemplo es el asháninka.

## INTERCULTURALIDAD, CIUDADANÍA Y POLÍTICA

El poder es lo que diferencia a unas personas en una sociedad, en términos de mayor capacidad de habilidades, riquezas, etc. Para influir sobre los otros, manejarlos.

La manifestación más fundamental es la fuerza y cuando no se trata de fuerza, se dice influencias, capacidad de soborno para que las otras culturas la imiten, se asimilen, o cojan sus «logros».

Si uno elaborara un conjunto de factores se podría dar cuenta de cómo funciona:

- Fuerza
- Capacidad de influencia
- Capacidad de encontrar a las otras culturas con el «dulce encanto de la burguesía».

La política es una habilidad que se tiene para manejar un asunto.

La política como actividad es ejercida, fundamentalmente por aquellos, que se organizan alrededor de un grupo. La política no es prerrogativa única de los partidos políticos, de alguna manera de diferentes modos y mecanismos en todas las sociedades se ejerce la política como actividad.

Las comunidades indígenas al exigir que se les reconozcan sus derechos y sus territorios están ejerciendo la política concebida por sus mayores y por los jefes.

El arte de organizar la política existe en todas las culturas, pero también como profesión de aquellos que asumen que tienen el encargo de dedicarse a la política y a quienes las gentes les reconocen que tienen ese encargo.

Las dificultades que se presentan en el uso del término poder responde a la prerrogativa de quien ejerce el poder en el grupo, generalmente prevalece la capacidad de generar riqueza; sin embargo la habilidad es lo que se le reconoce a los líderes y que permite que los otros reconozcan su fuerza, sus «encantos», sus «logros». En estos casos la pregunta gira en torno a cómo los líderes sin riqueza consiguen apoyo sin subordinarse a otros.

La mujer tiene un rol importante en la preparación y en el ofrecimiento del masato. Actualmente, en el Gran Pajonal existe la organización Ashaninka del Gran Pajonal (OAGP) y la organización de mujeres del Gran Pajonal. Esto, ha traído y ha significado, mejoras para la población ashaninka, desde la titulación de sus tierras, la generalización de las Escuelas Interculturales Bilingües, etc. Se procura que las niñas de la generación actual vayan a las escuelas y no abandonen sus estudios. Las mujeres requieren aumentar su autoestima y fortaleza interna, individualmente o colectivamente. Además las mujeres tienen que enfrentar la relación desigual con los colonos, por lo que requieren estar mejor preparadas.

Se está frente a una posible pérdida paulatina del conocimiento tradicional, va a depender del tipo de educación que se imparta y que posibilite el refuerzo de la identidad como lo venía haciendo la mujer. Las niñas de esta generación se enfrentan a un reto grande en un afán de preservar la lengua y la cultura originaria.

Podemos decir que el rol de la mujer ashaninka implica las funciones reproductivas, productivas y comunales. Fundamentalmente, son las depositarias de la lengua y cultura vernáculas por lo que confiamos en que las mismas mujeres logren su participación en la toma de decisiones políticas y sean valoradas en la sociedad amazónica y en la sociedad nacional. Actualmente sigue siendo el elemento más estable y conservador de la sociedad ashaninka.

Pero, no podemos estar ajenos a las relaciones interculturales y estas también se han venido dando desde la entrada de los misioneros franciscanos quienes propiciaron el ingreso de familias andinas. Contamos con el ejemplo de una madre andina, esposa del Presidente de la OAGP Y Vicepresidenta de la OAGMI, madre de cinco jóvenes (dos de ellos profesores de EIB), participa de su cultura andina y de la cultura ashaninka y esta procurando que la mujer tenga una mayor participación. Ella ha introducido la posibilidad de incorporar la participación de la mujer en la economía familiar. Esta incorporación es positiva ya que las madres con una economía de subsistencia presentan una variación en su responsabilidad de madre y están asumiendo con mayor empeño la tarea de educar a sus hijos.

Es necesaria la reflexión sobre la necesidad que tienen los pueblos indígenas de incrementar su participación como ciudadanos interculturales activos.

Frente a la imperfección y perversión de la democracia representativa, se hacen necesarios nuevos actores y términos de negociación creativos, de ahí la importancia de la participación de los pueblos indígenas en proyectos políticos y sociales.

Lo político no excluye aquello que implica la interculturalidad: lo cultural, lo filosófico, lo económico, lo simbólico, etc.

Debe lograrse la transformación de la actual democracia representativa en una democracia inclusiva e intercultural, para el ejercicio efectivo del derecho a la diversidad, a la participación y toma de decisiones, dentro de relaciones de equidad.

Se espera que, cada vez más, en mayores espacios los pueblos indígenas dirijan proyectos políticos y sociales, por lo que se hace necesario que sigan consolidando y articulando sus organizaciones, asegurando una mayor participación política, cuestionando al Estado; es decir, ejerciendo sus derechos como ciudadanos.

Todos formamos parte de un todo y en el diálogo intercultural, el ciudadano es alentado en su autonomía con la posibilidad de elegir su propia identidad, lo que exige al mismo tiempo la comprensión de los diferentes bagajes culturales de los interlocutores, en la medida en que constituyen signos de su identidad.

La interculturalidad plantea una reconceptualización de la ciudadanía para que sea un ejercicio realmente integral e interactuante, a fin de que actúen como sujetos políticos y sociales, desde y en sus diferencias socioculturales.

Se hace necesario encontrar las formas efectivas de ejercer la ciudadanía tanto en aquello que nos asemeja como en aquello que nos diferencia.

En el proceso de interacción el uno es el otro porque se logra la simetría. El uno es el todo pero inacabado pues sólo con el otro se es completo al compartir similitudes y diferencias.

Si asumimos que deseamos seguir siendo «constelaciones», es necesario reivindicar la existencia y persistencia de la diversidad, de la particularidad, no como algo en sí mismo, sino como parte de una comunidad, de una región, de un pueblo, de una sociedad, de un continente, etc.

Si la ciudadanía intercultural activa debe ser un lazo cívico, capaz de engendrar la adhesión en una sociedad de seres que eligen y que negocian su identidad, una sociedad deberá ofrecer instituciones y normas suficientemente justas para que los ciudadanos deseen elegirla como algo propio. El ciudadano intercultural activo, en consecuencia, exigirá saber cuáles son las normas e instituciones que son justas.

Si comprobamos la imperfección de la democracia representativa, las relaciones desiguales y los actores antagónicos conducen a los pueblos indígenas a organizar el poder para su participación en espacios políticos, económicos y culturales.

Como señala Bourdieu, se hace necesario restaurar la políti-

ca. Los ciudadanos interculturales activos deberán ser críticos, no sumisos.

Podríamos inferir, por tanto, que la interculturalidad está ligada a la política y a la ciudadanía, no sólo a la educación. La construcción de la democracia tiene que ver con la interculturalidad en tanto ideal al que se aspira.

## TERRITORIO E IDENTIDAD

La necesidad del manejo del conocimiento y la comprensión del significado de territorio para los pueblos indígenas es prioritaria en tanto es un vínculo con su identidad.

Para los pueblos originarios se da una interdependencia de la tierra, la filosofía y la creatividad cultural, mientras que para los pueblos «occidentales o no originarios, el territorio es un medio de potencial económico, no es un vínculo de identidad.

En efecto, se ha avanzado en las modificaciones normativas en las legislaciones de educación y cultura, pero no se han articulado espacios relativos a los derechos determinantes de los pueblos indígenas respecto al territorio.

Los pueblos indígenas, a través de sus Organizaciones Indígenas requieren seguir participando y exigir mayor participación en las sociedades nacionales, sin poner en peligro su identidad.

Se tendrían espacios para debatir y ejercer los derechos cívico-culturales, los derechos ciudadanos y los derechos de los pueblos en condiciones de equidad y de respeto a sus peculiaridades, a los servicios y necesidades fundamentales.

Se hace necesario involucrar a los pueblos no indígenas a fin de lograr que el marco jurídico de las naciones incluya la diversidad cultural y la apertura al derecho colectivo, al derecho consuetudinario.

Se requieren nuevos actores y términos de negociación creativos, la necesidad de la participación de los pueblos indígenas en la construcción y realización de nuevos proyectos políticos y sociales. Estos proyectos deberán ser participativos, que generen relaciones sociales basadas en la convivencia social y la equidad económica, lo

que implica el cumplimiento de los derechos humanos y políticos consignados en las legislaciones nacionales e internacionales.

Los pueblos indígenas deben seguir avanzando en la consolidación de sus organizaciones, articulándose a nivel nacional a fin de asegurar su participación política y cuestionar al Estado para que los marcos legales se cumplan. Significa una efectiva acción política y una articulación más allá del ámbito nacional si se busca un punto justo de aplicación. Es una tarea difícil considerando que se tienen actores antagónicos y relaciones desiguales, por lo que estaría en relación de cómo se debe organizar el poder para su participación en los espacios políticos, económicos y culturales.

El mecanismo fundamental de una ciudadanía intercultural es el diálogo.

En efecto, todos formamos parte de un todo y en un diálogo intercultural, el ciudadano es alentado en su autonomía con la posibilidad de elegir su propia identidad.

«El otro está en el uno», puesto que se trata de entrar al mundo cultural del otro, de exponer sus propuestas, de dejarse seducir por otras. El diálogo se convierte en una exigencia para aquel que desea saber cuáles son las normas e instituciones que son justas.

«Nadie acaba en sí mismo», lo que exige la comprensión de los diferentes bagajes culturales de los interlocutores que se constituyen como signos de identidad.

A través del diálogo intercultural esperamos que en nuestras sociedades se dé una efectiva ciudadanía intercultural activa, con ciudadanos críticos y gobiernos críticos.

De acuerdo a Nathan Wachtel, la integración es el proceso por el cual una población adquiere de otras culturas elementos que considera útiles, sin perder su propia identidad. Organiza estos elementos según los modelos y valores autóctonos. Sería lo opuesto a la asimilación.

Ruth Lozano la define como «proceso de unificación de varias entidades antagónicas (diferentes y contrarias); concentración vertical. Socialmente es la interdependencia armoniosa entre los miembros de un grupo». (pag. 57)

## DIÁLOGO INTERCULTURAL E IDENTIDAD

El diálogo intercultural se define como un diálogo crítico que concierne a personas concretas y exige la comprensión de los diferentes bagajes culturales de los interlocutores, en tanto se constituyen como signos de identidad.

Este diálogo presupone respeto mutuo y convergencias, pero asimismo el intercambio en similares condiciones y el surgimiento de lo nuevo, a partir de la exposición de sus postulados culturales y del involucrarse en el mundo cultural del otro.

Sensibilizar a todos aquellos involucrados en educación intercultural bilingüe para que acepten que este tipo de educación es, desde la perspectiva de los pueblos indígenas, de profunda implicancia política ya que atraviesa reivindicaciones por la autonomía, la diversidad cultural, la identidad, el respeto a sus saberes, la defensa de sus territorios.

Para los pueblos indígenas tiene implicancias políticas que tiene que ver con su supervivencia como pueblos distintos.

## REFUNDAR EL ESTADO SOBRE BASES INTERCULTURALES

Esta propuesta planteada por Gustavo Solís nos sugiere que no puede ser un ejercicio de una nación, esto es excluyente. Tiene que ser multicultural, un espacio por esencia multinacional.

## IDENTIDADES

La identidad es consensuada en muchos casos, por ejemplo el caso de los asháninka, que al decir de los especialistas reconocen la distintividad lingüística como rasgo de separación étnica o cultural que es muy movable. Se usa el criterio de conveniencia.

Los objetivistas usan la lengua para identidades étnico-culturales.

Los subjetivistas, señalan que la etnicidad refleja la percepción de ser co-miembros de una entidad:

- de reconocimientos mutuos
  - de intercambios mutuos
- Lengua, vestido, costumbres son cambiables y se negocian constantemente para definir identidades.

La lengua puede delimitar fronteras, y si se deja al margen pueden surgir fronteras más inclusivas.

En que lado de la frontera o cómo ampliar las fronteras de inclusión son negociables o consensuales.

## LÉXICO Y DISCURSO DE LOS ASHÁNINKA

A través de un testimonio y un esquema de la organización social de los ashaninka podemos comprobar cómo se maneja el léxico ashaninka, cómo se organiza y cuándo recurren a términos prestados del castellano.

Testimonio de ashaninkas que tuvieron que enfrentar a los terroristas que ingresaron a sus territorios para lo cual fue necesario que pongan en juego sus habilidades guerreras e iniciaran la organización de sus comunidades.

Namenapajero mi comunidad, namenapajiro mi título, meeka ora nompokabetajari aitake ora amatabajeri añabajiri impokaje, 'Comencé a organizar mi comunidad, gestioné para sacar el título y volví para hacer frente a la subversión cuando nuevamente regresen,'

'porque ya estamos organizados en Comité de Autodefensa, ¡no! iroka ipokantari, ikobiri iriyote ora aka ora kiariotaki peerani noñakiro antaroite violencia pikantakirika obantaantsi,

'es verdad que antes he visto una gran violencia, lo que ustedes llaman matanza,'

narori meeka peerani mi abuelo yokashitanakinari apani ina kamake, te noñajeromi,

'a mí mis abuelos me dejaron solito, mi mamá también murió, no la conocí'

meeka te nokaratajiaro aka nosaikajeita.

'por eso no estamos juntos aquí donde vivimos.'

Impoeni meeka ari okantakari yamatabitapakina ikemitaichari ipokanaki meeka yoka amitakoterika,

‘A nosotros nos engañaron cuando entraron los terroristas, nos decían que nos iban a ayudar,’

tsame antero oka nojitatiroperotaki kariperori oni, kari oni ari ikantakari,

‘teníamos que hacer cualquier cosa que ellos querían, así nos decían’,

meeka tsame ashitarontajempa tsame ora antsonkeri yoka so-raro tsame antsonkeri,

‘que vamos a tener muchas cosas y tenemos que matar a todos esos soldados’,

nojitari irinti tsonkanake yoka noshaninkape, yobanake mee-ka kiame oka meeka,

‘así fueron muriendo todos mis paisanos, los mataron a la mayoría que se iban con ellos’,

ikantakiri meeka ñakero meeka mainki meeka imajeitanakeri yoka jananekepe obakira yanchari yetanaki.

‘Mientras tanto nuestros hijos crecían allá con ellos, después cuando eran jóvenes tenían que luchar para ellos’.

Meeka kiaro kametsa nokobajero irampitajera meeka oka mee-ka peerani,

‘Ahora yo deseo que no se repita esta violencia como sucedió anteriormente’,

amatabitanakenari irotaki nokantakempiri narori koñari,

‘ellos nos engañaron, es por eso que yo te informo esto ami-go’,

kiarriotaki, te nonkobajena irampitajena ora irobarantane

‘es la verdad, no quiero que se repita esta matanza’.

De acuerdo a este testimonio el léxico gira en torno a los siguientes términos:

*aamantzi* ‘defensa’

*ankantashitawakia* ‘estrategia’

*pinkantashitya* ‘estratega’

*nonkantashitya* ‘yo hago la estrategia’

Cuando es necesario, se incorpora términos del castellano, de modo que ellos completan con estos préstamos las ideas que quieren transmitir, considerando que les tocó enfrentar nuevas situaciones durante la incursión de Sendero Luminoso a Selva Central. Si bien ellos han vivido correrías, esclavitud, guerras entre pueblos, esta experiencia donde han muerto miles de ashaninka ha sido muy particular y traumática para los ashaninka y sus descendientes.

## LÉXICO DE LA ORGANIZACIÓN SOCIAL ASHÁNINKA

***Aptoitaantsi*** (Junta o asamblea general): Conformado por los habitantes de la comunidad mayores de quince años en adelante. Su función es tomar acuerdos cuando se trata de realizar actividades (deportes, construcciones de carreteras; es decir, cuando se trata de trabajo comunal), aquí también se elige al líder y al jefe de la comunidad, es democrática. Puede haber también asambleas especiales que convoque sólo a personas con cargos (dirigentes), solicitadas ya sea por el korakona, pikantsari, jevaari; sólo para los de su jerarquía y súbditos.

***Ayahuasca***: Liana de la selva de cuyas hojas se prepara un brebaje de efectos alucinógenos, empleado por chamanes con fines curativos. Es una enredadera.

***Colono***: Persona que llegó de la costa o la sierra, es reconocido como colono por el matrimonio (con una ashaninka) o por compadrazgo. La propiedad que se les asigna puede estar dentro o fuera del nampitsi, el cual dependerá de la decisión del suegro o compadre.

***Comunero***: Es la persona oriunda del pueblo ashaninka, también lo es el colono, todos ellos viven en el nampitsi o comunidad.

***Korakona*** (jefe de jefes): Es el representante de la comunidad a nivel departamental. Lleva una corona con dos plumas de papagayo y una capucha con plumas. Su propósito es obtener una extensión más grande.

***Herbolaria***: Mujeres curanderas que tratan con puras hierbas. La más empleada se llama *mantsiyareshi*. La técnica más empleada para realizar sus curaciones es el sauna (baños a vapor); en el cual a veces emplea, además de plantas, piedras calientes.

**Ibenki:** Planta que puede ser usada tanto por hombres como por mujeres, sin importar el sexo, la edad ni la posición social. Constituye la fuente principal de la magia entre los asháninka. Su efectividad es temporal y va dirigida a una actividad específica.

Se encuentran pocas especies relacionadas pero tienen más de cien nombres y usos.

**Jefe de familia.** Es el jefe de las familias nucleares. Lleva una corona con dos plumas de gallo. Debe ser un varón. Sin embargo si éste se encuentra ausente, el papel lo asumirá el hijo mayor o la esposa (en caso de tener hijos menores); y si ninguno de ellos puede entonces lo asumirá la suegra. El suegro no puede asumirla pues el representa a su propia familia.

**Jebari** (Jefe de la comunidad): Jefe a nivel comunal. Lleva una corona con una pluma de papagayo y dos plumas de gallo. Elegido en la junta de ancianos o en la asamblea general. Tiene carácter intachable y debe ser líder. Puede ser varón o mujer. Su mandato dura cuatro años.

**Junta de ancianos:** Conformado por todos los ancianos (hombres y mujeres) de la comunidad. Se ocupan de problemas familiares, por ejemplo matrimonios de orígenes diferentes. Los ancianos deben tener más de setenta años.

**Kamaari:** Traducido en castellano regional como ‘diablo’ o ‘demonio’. Se presenta ante cualquier individuo tomando la forma de cualquier persona e, incluso de animales. Se encarga de hechizar a personas, por medio de un matsi-maestro, para convertirlos también en brujos. Una vez conseguido su objetivo, se les presenta tal cual y les asigna el brujo al que deben obedecer.

**Matsi:** Son personas influenciadas por un kamaari, quien les enseña a producir enfermedades a otros miembros del nampitsi.

**Mantsiyareshi:** Planta empleada por la *herbolaria* para curar.

**Nampitsi:** Es el pueblo o la comunidad.

**Obayeri** (guerrero tradicional): Son todos los hombres y mujeres asháninka de una comunidad (padres de familia e hijos mayores). Asume un rol central en los conflictos con otros *nampitsi*, o frente a los enemigos foráneos, también responde a la necesidad de protección frente a los enemigos, está encargado de transmitir sus conocimientos al conjunto de la banda en viaje de guerra, así como tam-

bién distribuir las hierbas mágicas empleadas a través de breves rituales purificatorios preparatorios.

**Pinitisi:** En castellano regional, ‘tilo’. Su uso es secreto. Es empleado frecuentemente para atraer el cariño de un amante poco interesado. Los afectados por esta planta ven el mundo como les gustaría al que hace el hechizo; por ello, hay que contrarrestar su efecto con gotas para los ojos elaboradas con *ibenki*.

**Pinkatsari:** Jefe a nivel regional. Lleva una corona de dos plumas de papagayo. ‘*Pinkatsari* « deriva del verbo transitivo *pinkatsata-antsi* ‘respetar’, unido al nominalizador-. Así pues es ‘el respetado por sus cualidades personales’.

Puede asumir la función de **guerrero o shamán** (dependiendo de sus capacidades)

Cuida el territorio de los que viven con él y arreglar los problemas que puedan haber entre ellos, le interesa la socialización adulta de los miembros del nampitsi. Por ejemplo: salir de cacería con un joven adulto de su asentamiento y transmitirle su sabiduría sobre las costumbres de los animales y los «ibenki», así como también sobre las técnicas necesarias para la realización de esta actividad. Por otro lado en las reuniones informales explica a los hombres algunos de sus conocimientos sobre el calendario tradicional, las correlaciones entre el movimiento de ciertas estrellas, factores climáticos y el momento adecuado para cazar o pescar. En la construcción de las «kaapa, ‘casa social donde se realizan las reuniones de la comunidad’, enseña las técnicas de amarrado de largueros, postes y atado de las hojas de palma a la estructura del techo, dirigiendo el trabajo coordinado en dicha obra. Ante casos de conflicto de derechos entre individuos (peleas, robos de matas de yuca de los huertos, casos de intentos de seducción de mujeres casadas y adulterios descubiertos) hace uso de sus elocuencias para restablecer la tranquilidad en las relaciones al interior del nampitsi, ya sea ante el conjunto de los miembros del grupo o a través de conversaciones privadas con las partes en conflicto.

**Sashintzi:** También se les llama ‘tunchi’. Son espíritus. La señal de su presencia es un silbido.

**Sheripiari** (o chamán) : Su nombre proviene de *sheri* ‘tabaco’; en castellano regional, *tabaquero*: ‘el que consume tabaco’.

**Shiretzi:** Son almas de personas que en vida fueron malas. Vagan por el bosque. Se presentan ante cualquier persona, y luego desaparecen.

**Tabaco:** Planta alucinógena, empleada por el sheripiari. Es de forma recta. Presenta también funciones medicinales. Así, es usada para el desgano (pereza) por las cosas que cotidianamente se suelen hacer. Se la hierve para luego hacerla beber, con la finalidad de que su efecto haga vomitar las perezas.

## A MODO DE CONCLUSIÓN

A lo largo de su historia, impuestos por los nuevos contextos económicos-políticos, los asháninka han requerido modificar la forma, el léxico y el contenido de sus discursos.

Los cambios han exigido que manejen su léxico propio e incorporen otros como ‘Plan operativo’, ‘política’, ‘administración’, ‘organigrama’, entre otros.

Los actores indígenas se dirigen hacia la modernización a través del fortalecimiento de sus identidades y la recuperación de sus raíces, en el caso de los que salieron de sus comunidades.

Como resultado de los cambios, los líderes se han visto en la necesidad de incentivar a sus seguidores a involucrarse en nuevos proyectos económicos; persuadir a sus paisanos a aceptar la autoridad de las nuevas organizaciones étnicas; suscitar la solidaridad y el apoyo de auditorios no-indígenas.

## BIBLIOGRAFÍA

- Anderson, Ronald  
2002 Historia de los cambios de los asháninka. En: Comunidades y culturas peruanas. N° 29. Lima: ILV .
- Santos, Fernando  
1996 Globalización y cambio en la amazonía indígena. Volumen I. Biblioteca Abya – Yala. Ecuador.

Vilchez, Elsa

2003

Una explicación sociolingüística del estado actual de la lengua asháninka. En: *Cuestiones de Lingüística Amerindia*. Lima.